

Частное образовательное учреждение
высшего образования
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кудинова Марина Андреевна

**Способы создания музыкального эффекта и его передачи в
переводе на примере отрывка из романа «Naming the bones»**

Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель Семушина В.А.

Санкт-Петербург

2021

Оглавление

Введение	4
Структура работы	4
Глава 1. Анализ исходного текста	5
1.1 Библиографическая справка	5
1.2 Предпереводческий анализ текста	6
1.3 Краткая характеристика художественного стиля	8
Выводы по главе 1	10
Глава 2. Способы создания музыкального эффекта и его передачи в переводе	11
2.1 Музыкального эстетический эффект в рамках художественного произведения	11
2.2 Виды фонетических стилистических средств	12
2.3 Способы передачи музыкального эффекта в переводе на примере отрывка из романа «Naming the bones»	16
Выводы по главе 2	20
Глава 3. Комментированный перевод отрывка из романа «Naming the bones»	22
3.1 Перевод текста с комментариями	22
3.2 Культурологический комментарий	64
Заключение	67
Список литературы	68

Введение

На восприятие художественного текста читателем влияет множество факторов, одним из которых является эстетическое удовольствие, получаемое от текста. Звукопись, тропы, стилистические фигуры, синтаксис могут придать музыкальность литературному произведению.

Актуальность исследования продиктована неугасающим интересом читателей к художественной литературе. Это важная составляющая культурного кода человечества и один из лучших способов его сохранения. Эстетическое воздействие на читателей обеспечивается, в том числе, средствами передачи музыкального эффекта: фонетическими стилистическими приемами.

Цель исследования – выявить и проанализировать способы создания музыкального эффекта и его передачи в переводе для использования полученных данных в дальнейшей переводческой практике.

Объектом исследования является отрывок из романа «Naming the Bones» британской писательницы Луизы Уэлш, а также его перевод.

Предметом исследования являются способы создания музыкального эффекта и его передачи в переводе, а именно: фонетические стилистические средства.

Для достижения цели были сформированы следующие **задачи**:

1. Произвести предпереводческий анализ текста;
2. Дать характеристику художественному стилю;
3. Определить основные средства передачи музыкального эффекта, выделить их особенности;
4. На основе изученного материала выделить элементы фонетических стилистических приемов в отрывке из романа «Naming the Bones» и рассмотреть возможные способы их перевода;

5. Выполнить письменный перевод выбранного текста с английского языка на русский;

6. Дать переводческий комментарий.

Для достижения цели были изучены работы следующих авторов: Алексеевой И. С., Арнольд И. В., Воронина С. В., Гальперина И. Р., Голуб И.Б., Кудряшова И. А. и некоторых других.

В данной выпускной квалификационной работе были применены следующие **научные методы**: метод лингвистического анализа, метод аналогии, метод обобщения.

Структура работы

Настоящая дипломная работа состоит из введения, двух теоретических глав, практической главы, заключения и библиографического списка. Во введении определяются объект и цели исследования.

В первой главе даётся анализ исходного текста, характеристика, особенности и признаки художественного стиля, а также приведены примеры средств выразительности из отрывка выбранного романа.

Во второй главе рассматривается понятие «музыкальный эффект» в применении к художественному тексту, изучаются средства его создания: приводятся используемые в тексте оригинала фонетические стилистические приемы и их перевод.

В третьей главе содержится комментированный перевод отрывка из романа «Naming the Bones» Луизы Уэлш с английского языка на русский.

В заключении обобщается теоретический материал и формулируются основные выводы по теме исследования.

Глава 1. Анализ исходного текста

1.1 Библиографическая справка

Роман «Naming the Bones» («Нарекая кости») — четвертая книга британской писательницы Луизы Уэлш, изданная в 2010 году. Жанр произведения можно обозначить как детективный триллер. Герой романа Мюррей Уотсон – профессор кафедры английской литературы университета Глазго. Протагонист исследует творчество и биографию недооцененного шотландского поэта Арчи Лунана, жизнь которого неожиданно оборвалась тридцать лет назад. Литератор оставил после себя один сборник стихотворений и много тайн, их разгадкой и занимается профессор Уотсон.

Действие романа разворачивается в начале двадцать первого века, времени близком к году написания романа, 2010. Однако современные события перемежаются с ретроспективным взглядом: автор переносит читателя в семидесятые годы двадцатого века, когда речь заходит об Арчи Лунане. В тексте оригинала представлены реалии прошлого века: мода, предметы обихода, события.

Многие читатели отмечают самобытность стиля автора, пристрастие к мрачной готической атмосфере и пристальное внимание к деталям, делающих историю реалистичной.

Автор романа, Луиза Уэлш (Louise Welsh), родилась 1 февраля 1965 года в Лондоне. Её отец работал продавцом, а мать – уборщицей. С самого детства Луиза Уэлш увлекалась чтением и написанием коротких рассказов. По окончании школы несколько лет она работала в британской инвестиционной и страховой компании «Standard Life». Вскоре будущая писательница поняла, что не создана для офисной работы и поступила на исторический факультет в университет Глазго. Некоторое время она работала

продавцом в магазине винтажной одежды, а затем открыла собственную букинистическую лавку [18]. Луиза Уэлш посещала курсы художественного мастерства, проводимые совместно университетами Глазго и Стратклайда. Одна из ее преподавателей, южноафриканская писательница Зои Уикомб (Zoë Wicomb), убедила Луизу Уэлш серьезно заняться написанием художественных произведений. Вдохновленная поддержкой своей наставницы Луиза Уэлш оставила бизнес и заключила контракт с одним из издательств. Так в 2002 году появилась на свет ее первая книга «Студия пыток» («The Cutting Room»), снискавшая большой успех. В настоящее время Луиза Уэлш, помимо написания романов, занимается преподаванием писательского мастерства в Глазго.

Луиза Уэлш — автор одной трилогии, множества рассказов и статей, а также пяти романов, из которых три официально переведены на русский язык [22]. В одном из своих интервью она отмечает, что её становлению как писательницы очень помогли курсы университета Глазго по художественному письму (creative writing), а также любовь к истории и литературе. По мнению Луизы Уэлш, собственный неповторимый стиль автора рождается путем проб и ошибок, через подражание чужому писательскому голосу, обсуждения, критику единомышленников и коллег. Она признаётся, что и сама пыталась какое-то время подражать слогу своего любимого автора, шотландского писателя Джеймса Келмана (James Kelman) [19].

1.2 Предпереводческий анализ текста

Исследуемый отрывок взят из первых двух глав произведения Луизы Уэлш, романа «Naming the Bones» («Называя кости»). Роман был впервые издан в 2010 году.

Источник: индивидуальный, Луиза Уэлш.

Реципиент: индивидуальный. Художественное произведение адресовано читателю, интересующемуся таким жанром, как психологический триллер, и рассчитано на его индивидуальное восприятие. Автора, как правильно, не сковывают никакие конвенции, т.е. нет предпосылок для ограничения аудитории посредством использования терминов, акронимов, узкоспециальной лексики.

Цель создания текста: Развитие эстетического чувства у читателя. Роман наделён и дидактической функцией (однако её можно назвать второстепенной).

Более того, следует отметить, что в романе обильно присутствуют шотландские экзотизмы, топонимы, в частности микротопонимы. Для перевода этой лексики использовались транскрипция и описательный перевод. Последняя из названных переводческих трансформаций особенно важна, поскольку она позволяет дать представление о культурной специфике этой местности. Следовательно, читатель не просто следит за событиями повествования, а также усваивает и когнитивную информацию о месте действия романа. Возможно, автор поставил перед собой и эту задачу.

Стиль: художественный.

Жанр: роман.

Ведущая функция: эстетическая.

Ведущая архитектурно-речевая форма: монолог.

Ведущая композиционно-речевая форма: повествование с элементами описания.

Характер композиции: свободная.

1.3 Краткая характеристика художественного стиля

В текстах художественной литературы превалирует эстетическая информация (исключением является ангажированная литература). Эти произведения практически не ограничены в способах выразительности. Художественное произведение представляет собой единство взаимосвязанных элементов, каждый из которых находится в сложных взаимоотношениях с остальными [13, с. 178]. Отличительной особенностью художественной литературы является создание идиостиля. И. А. Кудряшов определяет его как индивидуальный авторский стиль писателя с характерными особенностями языка и композиции [9, с. 232]. Исходя из собственных склонностей и предпочтений, авторы используют те или иные средства выразительности.

К таковым, в частности, относятся:

1. Эпитет – вид тропа, образное определение, подчеркивающее какое-нибудь наиболее характерное свойство объекта или явления. Обладает особой художественной выразительностью [3] («ghastly fish eye», «the Moon a pale beauty», «orange-tinted close-up»).

2. Сравнение – уподобление соотносимых предметов. Выделяют нераспространенные, распространенные и развернутые сравнения [1, с. 315]. («the same man, billiard-ball smooth», «his hands knuckled threateningly around his features, as if preparing to tear the face from his head»).

3. Метафора – троп, или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п., для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого [10]. Должны быть переданы с учетом структурных особенностей (« he caught the orange flare of her dress as she rubbed them

against its hem» — сравнение яркого оранжевого платья с вспышкой пламени).

4. Повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические, лейтмотивные («No date, no location», «a trio of Taro» - аллитерация).

5. Игра слов, основанная на многозначности слова («an unhinged Jesus»: здесь «unhinged» имеет два значения 1) безумный, сошедший с ума, и 2) снятый с петель, креста/распятия).

6. Ирония – сочетание очевидного и скрытого значений, создающее эффект насмешки [8]. В выбранном отрывке использование данного тропа является отличительной чертой речи Крессиды Ривз: героиня, обладающая весёлым нравом, часто употребляет просторечия и разговорную лексику. (Murray: ‘I wouldn’t want to spoil your dress, it looks expensive.’; Cressida: ‘It was that.’).

7. Синтаксический «узор» текста оригинала. Контраст коротких и длинных предложений, ритм, присутствие причастных оборотов или их отсутствие в тексте, тип связи между простыми предложениями в составе сложного. Луиза Уэлш часто использует чередование длинных осложненных предложений и коротких, «отрывистых», будто ставящих точку. Помимо этого, отрывок изобилует сложноподчиненными предложениями. («There was a faint scent of salt in the breeze blowing through the city from the Firth of Forth. It suited Murray’s mood»).

Можно заключить, что отрывок относится к художественному стилю, содержит в себе разнообразные способы выразительности, в том числе фонетические. Рассмотрим их более подробно в следующей главе.

Выводы по главе 1

В первой главе был сделан предпереводческий анализ текста. В нём представлены основные сведения об авторе, указан год написания текста, обозначено место действия романа. В тексте присутствуют и фрагменты повествования, относящиеся к семидесятым годам двадцатого века, что отражается на употребляемой лексике и времени глаголов. Все указанные черты были отражены в окончательном переводе. Были определены источник и реципиент, а также цель создания произведения.

Проанализировав текст, мы пришли к выводу, что он относится к художественному стилю. Затем была дана краткая характеристика художественного текста с описанием его характерных особенностей, таких как наличие ярко выраженного авторского голоса и использование средств выразительности: эпитетов, сравнений, метафор, повторов, словесной игры, основанной на многозначности слова, иронии, сложного синтаксиса.

Совокупность этих знаний необходима для целостного понимания текста оригинала и его эквивалентного перевода.

2 Способы создания музыкального эффекта и его передачи в переводе

2.1 Музыкально эстетический эффект в рамках художественного произведения

Музыкальный эффект в художественном произведении — это феномен, возникающий в результате восприятия читателем комплекса фонетических стилистических приемов. У реципиента создается ощущение уподобления текста и его элементов звукам, акустическим явлениям, мелодии.

Результатом и самим процессом функционирования фонетических стилистических средств интересуется такая дисциплина, как **фонетическая стилистика** или **фоностилистика**. Существует два направления исследований. В первом случае это подход, исследующий исключительно звучащую речь, описывающий орфоэпическую норму и её нарушения, особенности произношения, обусловленные экстра-лингвистическими факторами, разрабатывающий классификацию стилей произношения. Во втором значении это фоностилистика текста, для которой источниками материала являются жанры книжно-письменной речи и фольклора. Основная задача фоностилистики — изучение «звукового строения речи как результата сознательного или бессознательного предпочтения одних форм композиционно-звуковой организации текста другим» [11, с. 94].

Вне зависимости от того, идет ли речь о поэтическом или прозаическом литературном тексте, он являет собой речевое произведение, а, следовательно, звуковую последовательность, которая создает последовательность слов, фраз, предложений и, в итоге, всего сообщения. Исследуемый нами эстетический музыкальный эффект создается звуками и просодическими элементами (т.е. ритмико-интонационными элементами речи). Когда эти фонетические элементы становятся общим целым со значением и контекстом, текст приобретает стилистическую окраску. Лишь

при этом условии художественное произведение будет воздействовать на читателя.

И. В. Арнольд выделяет два типа фонетических стилистических средств, основываясь на эффективности воздействия: эстетически нейтральные и эстетически действенные [2, с. 144]. Сложно провести грань между этими двумя категориями: она очень тонкая. В зависимости от контекста один тип фонетических средств будет перетекать в другой. Тем не менее принято считать, что эстетически нейтральные средства составляют основу произведения. На их фоне ярче раскрываются эстетически действенные средства: они делают произведение самобытным и повышают его экспрессивность. С их помощью автор раскрывает оригинальную задумку и наделяет героев собственным голосом, характером, художественный мир оживляет. Например, при помощи чередования пространных сложных предложений с простыми и эллиптическими можно создать атмосферу мрачных раздумий в одиночестве. Каждое короткое предложение будто подводит черту. Читатель понимает, что рассказчик, поразмыслив, делает выводы. Перед нами не просто текст романа, а мы видим главного героя, уединившегося в мрачной комнате, погруженного в чтение бумаг.

2.2 Виды фонетических стилистических средств

Существующие виды фонетических стилистических средств изучаются учением о благозвучии речи, или **эвфонией**. Д. Э. Розенталь и М. А. Теленкова также определяют эвфонию как благозвучие речи (объект исследования одноименной дисциплины), достигаемое применением разнообразных фонетических приемов (звуковые повторы, анафора, эпифора, ритмичность речи и т. д.) [15, с. 351].

Многие фонетические феномены основаны на принципе повтора. Это может быть как повторение звуков или их сочетания, так и более крупных единиц речи. На принципе повтора основаны такие явления как аллитерация,

ассонанс, консонанс и все виды рифмы, а также ритм и метр. Чем ближе находятся повторяющиеся элементы, тем сильнее сила стилистического влияния и их ритмическая роль. Частным случаем является **теснота ряда**, под которой понимается близость повторяющихся звуков [2, с. 145].

Ритм, в широком смысле, – любое регулярное фонетическое чередование. Это и замедление, и ускорение, чередование ударных и безударных слогов, повторения мыслей. Ритмообразование играет важную роль в создании композиции. В прозе чаще всего используется повтор образов, параллельные конструкции, возвращение автора к одной и той же мысли в своем произведении, т.е. достаточно крупные единицы речи. В прозе ритм сложнее уловить, чем в поэзии, где для его реализации используются различные стихотворные размеры. К тому же взяв в руки сборник стихотворений, читатель подготовлен к восприятию ритма, он ожидает, что произведения будут обладать ярко выраженной частотностью чередования слов, звуков.

На основе работ И. В. Арнольд, И. Р. Гальперина [2][6] можно выделить следующие наиболее эффективные способы передачи ритма:

- 1) предложения с однородными членами (при перечислении);
- 2) предложения с многосоюзием;
- 3) параллельные конструкции;
- 4) различные виды повторов;
- 5) специфическое расположение определений (в частности, наличие парных определений).

Рифма — специальный вид звукового повтора. Чаще всего повторение сходных по звучанию сочетаний звуков в конце строки. Рифма создает структуру в строфической композиции. А также выполняет и смысловую функцию: подчёркивает важные в художественном отношении слова [7]. В прозе такое возможно, только при наличии поэтических вставок (например, персонаж читает стихотворение, и его помещают для полноты картины в полотно текста).

По вертикальному размещению выделяют смежные, перекрёстные и опоясывающие рифмы.

По слоговому объёму рифмы делятся на мужские (с ударением на последнем слоге), женские (с ударением на предпоследнем слоге) и дактилические (с ударением на третьем от конца слоге). В английском языке преобладает мужская рифма из-за односложности исконного пласта лексики и редукции окончаний.

По сходству положения в стихе различают концевые рифмы, внутренние, начальные и рифменные акромнограммы [2, с. 150].

Аллитерация играет важную стилистическую роль в становлении английской литературы. В первую очередь, благодаря тому, что англосаксонский стих был аллитерационным. Многие произведения древнеанглийского эпоса были написаны аллитерационным стихом, например, «Беовульф». Аллитерация по-прежнему остаётся важнейшей функционально-стилистической особенностью в современной английской литературе. Существует много различий в толковании термина аллитерации в отечественной и англоязычной лингвистике. В отечественных источниках аллитерация чаще всего рассматривается как «симметрическое повторение однородных согласных звуков» в речевом потоке, которое противопоставляется ассонансу – «симметрическому повторению однородных гласных» [16, с.6]. Также в отечественной традиции анафорическая аллитерация не выделяется в самостоятельную группу. Это приём, основанный на повторе согласной в начале слов одного высказывания.

Также Я. И. Рецкер выделяет в своей статье «Следует ли передавать аллитерацию в публицистическом переводе?» два вида аллитерации в английском языке:

1) аллитерацию в узком смысле (повторение начальной согласной), которая чаще используется в англоязычных текстах;

2) аллитерацию в широком смысле (повторение согласной в любом слоге рядом стоящих слов) [12, с.73].

В англоязычной лингвистической традиции аллитерацию отличают начальная позиция повторяемого звука в слове и не столь жёсткое, как в отечественной лингвистике, разграничение аллитерации и ассонанса [17]. Следующие примеры показывают, как анафорическая аллитерация сопровождается ассонансом в типично-приводимых примерах из зарубежных источников: в скороговорке «*Peter Piper picked a peck of pickled peppers. A peck of pickled peppers Peter Piper picked*», в таких словосочетаниях, как «rocky road» и «big business» [23]. В этих выражениях аллитерация не обладает выразительной функцией, а скорее призвана привлечь внимание реципиента сообщения. Частотность таких единиц в английском языке является его специфической чертой.

Ассонанс – повторение ударных гласных внутри строки или фразы, а также в соседних словах. Как отмечается в Оксфордском словаре литературных терминов: «In English it has been an optional poetic device used within and between lines of verse for emphasis or musical effect» [16, с20]. К ассонансу редко прибегают намеренно, и гораздо чаще можно встретить аллитерацию в произведениях, написанных на английском языке.

Звукопись – соответствие звуковой составляющей фразы изображаемой, т.е. первой, денотативной части сообщения, в то время как инструментовка связана с коннотативной его частью [2, с. 147]. Повторение определенных звуков может создавать желаемый эффект: повторение свистящих наводит на мысли об опавших осенних листьях, шуршащих страницах книги; множественное употребление буквы «р» — о рыке животных, мотора, каком-то агрессивном процессе (войне, драке) и т.д.

Частным случаем звукописи является **ономатопея**. Под этим термином понимается звукоподражание, использование слов, звучание которых имеет сходство с изображаемым ими явлением или предметом. Например,

подражание звукам речи (to babble – болтать, to chirp – щебетать, to flow – течь, to rumble – гроыхать).

По мнению И. Р. Гальперина, существуют два вида ономотопеи: прямой (подражание природным звукам) и косвенный (сочетание близкорасположенных звуков, которые рисуют в воображении читателя определенную картину) [5, с.124-125]. Иногда выразительный эффект создается посредством многократного повторения слов, изначально не имеющих поэтического значения. Таким образом достигается имитация звука. Этим приёмом пользуется, в частности, Э. А. По: «Silver bells... how they tinkle, tinkle, tinkle...» («The Bells»).

Таким образом, можно сделать вывод, что именно фонетические стилистические приемы являются главным способом передачи музыкальности в художественном тексте.

2.3 Способы передачи музыкального эффекта в переводе на примере отрывка из романа «Naming the Bones»

Перевод художественных произведений можно сравнить с искусством, задачей которого является не буквальная передача текста, а нечто большее. Сложность перевода художественных текстов объясняется наличием особенностей восприятия мира носителями того или иного языка, а также различием культур, к которым принадлежат языки перевода и оригинала. По этой причине дословный перевод зачастую просто не способен передать всю глубину художественного произведения [15, с.69].

Рассмотрим на примерах из отрывка романа «Naming the Bones», как проявляются и могут быть переведены стилистические способы передачи эстетическо-музыкального эффекта.

Невозможно не отметить любовь Луизы Уэлш к звучным сочетаниям имен и фамилий. Так как имена собственные с английского языка чаще всего принято переводить транскрипцией, то проблем с передачей их звукового

своеобразия и связи с характером героя обычно не бывает, за редкими исключениями.

Имя главного героя Мюррея Уотсона (Murray Watson) содержит тягучую *и*, сонорные *т* и *п*, сочетание *w* и *a* в [wɒtsn]. Это многое может сказать о герое: он мягкий, возможно, неуверенный человек, как мы потом узнаем из романа, любит литературу и особенно поэзию. Он является профессором на кафедре литературы. Постоянно пребывает в раздумьях. Также его фамилия напоминает нам о небезызвестном докторе Уатсоне (использована транслитерация, а не транскрипция при переводе).

Другая героиня Крессида Ривз (Cressida Reeves). Ассонанс гласных звуков краткого [i] и долгого [i:], наличие свистящих [s] и [z]. Звучание фамилии же слегка похоже на некое звукоподражание, подобно созвучному слову cheer. Действительно, Крессида оказывается очень активной, жизнерадостной девушкой, как будто наличие звука [i] заставляет постоянно расплываться ее в улыбке. С. В. Воронин описывает звук [i:], как высокий (высокочастотный) неудар, т.е. «длящееся», «немгновенное» слитное тоновое звучание. Звукоизображение высоких тоновых неударов часто совпадают с подражанием пisku (например, птенцов или мышей) [4, с.49].

Archie Lunan – Арчи Луанан. Здесь примечательна фамилия. В отрывке романа неоднократно упоминалась луна («moon»): знакомая в записной книжке по имени Мун, карта Таро, найденная Мюрреем в вещах Лунана. То, что фамилии поэта рифмуется с этим словом не случайно. Как символ всего мистического, слово «moon» хорошо описывает связь Арчи с миром странного и потустороннего: таинственная кончина поэта, множество причудливых записей, оставшихся после его смерти, фотографии, на которых он пытается разорвать себе лицо.

Есть также некий юноша, фигурировавший в записных книжках Арчи Лунана. Он записан как «Bobby Boy» (перевод Бойкий Бобби). Имя с ярко выраженными сцепленными аллитерацией и ассонансом, имеющее сходство с косвенной ономотопеей. В качестве инварианта слова «Boy» было выбрано

слово «Бойкий» на основе сходства фонетической стилистики произведена лексико-морфологическая замена. Также можно предположить, что слово «Boу» не просто так написано с заглавной буквы, это, вероятнее всего, прозвище, отражающее яркие черты характера. По этой причине был выбран приведённый вариант перевода.

Другая важная характеристика фонетической стилистической картины романа – ритмика. В частности повторы слов, мыслей.

Возьмем, к примеру, интегрированный отрывок повествования. Он изображает некий набросок или недописанное стихотворение (нет окончания строф, поэтому нельзя ничего сказать о рифме):

James Laing stepped out into an ordinary day.

Nothing could have prepared James for the. .

James Laing was an ordinary man who inhabited a... -

The creature stared down on James with its one ghastly fish eye. It winked.

Перевод:

Джеймс Лэинг проснулся утром ничем не примечательного дня.

Джеймс никак не мог быть готов к...

Джеймс Лэинг был ничем не примечательным человеком, живущим в...

Чудовище уставилось на Джеймса своим ужасным рыбьим глазом.

Оно моргнуло.

Имя персонажа с повторением дифтонга [ei] напоминает английский вариант Иванушки Дурачка, простоватого парня. Присутствует и другой повтор «ordinary» — выбран вариант перевода «ничем не примечательный» — из-за сочетаемости эпитета и с «day», и с «man», без потери образности. Создается ощущение некой сказочности происходящего, а также рутинности, первые три строки не дописаны, как будто после них будет долгое повествование о жизни Джеймса. Четвертая строка нарушает ритм, напоминая развязку в жанре ужасов: каждое последующее предложение в четвертой строке короче предыдущего, как будто у персонажа перехватило дыхание.

Другой ритмический повтор заметен в небольших эллиптических предложениях:

No photograph, just the names, date and time. — Без фотографии, только имена, день и время.

No date, no location, but gold. — Ни даты, ни места отправления, но всё равно – какая находка!

Или просто односложные слова и небольшие фразы, служащие для того имитации списка:

Danny — Дэнни

Denny — Денни

Bobby Boy — Бойкий Бобби

Ruby! – Руби!

Действие данного отрывка романа происходит во время поиска документов в вещах покойного поэта, которые могли бы оказаться полезными для исследования. Такой способ повтора и членения предложений характерен для мыслей человека, сосредоточенно ищущего что-то или совершающего другое монотонное действие.

Примером рифмы можно считать стихотворение, написанное в одну строку, без деления на строфы:

Diana huntress, Persephone hidden, names can bless or curse unbidden.

Женская (с ударением на предпоследний слог) перекрестная рифма huntress – bless, hidden – unbidden. Передать её точно с сохранением размера не получится из-за разницы между поэтикой русского и английского языка. В варианте перевода был использован ямб.

Охотится в лугах Диана,

В тених таится Персефона,

Могу снискать я благодать,

Иль имя мне проклятьем будет?

Есть и в отрывке примеры ономотопеи, подражание фонетической структуры слова некому звуку или явлению.

The screech of the bagpipes cut in and out of the traffic sounds; the grumble of car engines, the low diesel growl of taxis and unoled shriek of bus brakes.

Визг волынки был то и дело слышен среди звуков уличного движения: ворчали двигатели машин, глухо гудели такси, скрипели несмазанные тормоза автобусов.

Screech – крик. Вариант перевода приближен по звучанию к слову оригинала. Grumble – ворчали, low diesel growl – глухо гудели, shriek – скрипели. Не смотря на морфологическую замену (существительное заменено глаголом) все варианты перевода также являются ономотопеей.

В следующем примере из отрывка романа представлена аллитерация. Мы приведём и способ её передачи при переводе. В этом предложении звуки [s], [p] и [t], вероятно, помогают создать образ неопрятной толпы во время городского праздника, шуршащих подошв по мостовой. В русском переводе употребляются звуки [с], [п] и [т].

He sidestepped the spit-spattled Heart of Midlothian. — Он отступил в сторону от плюющего фаната эдинбургского клуба «Харт оф Мидлотиан».

Таким образом, можно сделать вывод, что средства выражения мелодичности в художественной прозе разнообразны в своих проявлениях и вариантах перевода. В паре языков английский — русский существуют инструменты для передачи музыкального эстетического эффекта, которые можно применить в практическом переводе с минимальной потерей смысла текста оригинала.

Выводы по главе 2

Было определено, что музыкальный эффект является результатом субъективного восприятия реципиентом текста комплекса фонетических стилистических приемов. У читателя возникают устойчивые ассоциации между описаниями в литературном тексте и некими акустическими явлениями, например, шелестом листьев или криком животного.

Главный инструмент при создании музыкального эффекта, фонетические стилистические средства, изучает дисциплина **фоностилистика** и её направление, занимающееся исследованием жанров книжной речи и фольклора. Любое художественное произведение обладает единством звуковой последовательности, просодических элементов и контекста, без которого первые два элемента не обладали бы желаемой силой воздействия на читателя. Другими словами, форма без содержания не несет смысловой нагрузки.

Выделяются эстетически нейтральные и эстетически действенные фонетические средства в стилистике. Эстетически действенные фонетические средства – любые средства, выделяющиеся в массиве текста и придающие ему выразительность.

Среди наиболее значимых средств фонетической стилистики можно выделить следующие:

- ритм;
- рифма;
- аллитерация;
- ассонанс;
- звукопись. (И частный случай звукописи – звукоподражание, или оноματοпея.)

В заключительной части второй главы в исходном тексте мною были найдены примеры вышеупомянутых фонетических стилистических средств, проведен их анализ и сравнение с текстом перевода. В выбранном мною отрывке преобладают ритмические повторы отдельных образов, слов и словосочетаний, а также сочетание сложносочиненных и сложноподчиненных предложений с простыми, иногда эллиптическими, предложениями. Также присутствуют стилистически окрашенные пары имен и фамилий, что придает героям свой неповторимый характер. Встречаются примеры оноματοпеи и звукописи. Можно сделать вывод, что выбранный отрывок изобилует способами передачи музыкального эффекта.

Глава 3. Комментированный перевод отрывка романа «Naming the Bones»

3.1 Перевод текста с комментариями

Текст оригинала	Перевод	Переводческий комментарий
Naming the Bones.	Нарекая кости.	
Murray Watson (1) slit the seal on (2) the cardboard box in front of him and started to sort through the remnants of a life (5) .	Мюррей Уотсон (1) срезал печать с (2) картонной коробки, стоящей (3) перед ним, и стал перебирать то, что осталось от чужой жизни (5) .	(1) Транскрипция. (2) Лексическая замена. (3) Лексическое добавление. (4) Описательный перевод.
He lifted (5) a handful of papers (6) and carefully splayed them across the desk. Pages of foolscap (7) , blue-tinted writing paper, leaves torn from school jotters (8) , stationery printed with the address of a London hotel (9) . (10)	Он взял (5) пачку листов (6) и аккуратно разложил их на столе: обычную (7) и синюю писчую бумагу, страницы, вырванные из школьных блокнотов (8) , фирменный бланк для заметок из лондонской гостиницы (9) . (10)	(5) Лексико-семантическая замена. (6) Лексическая замена. (7) Экспликация архаизма. (8) Синонимичная замена. (9) Описательный перевод, эллипсис. (10) Объединение предложений.
Some of it (11) was covered in close-	Одни (11) были покрыты убористым почерком	(11) Лексическая замена.

<p>packed handwriting (12), like a convict's letters home. Others were bare (14) save for (15) a few words or phrases. (16)</p>	<p>(12), как письмо заключенного домой, другие же – практически (13) пустыми (14), с (15) парой слов или фраз. (16)</p>	<p>(12) Лексико-грамматическая замена. (13) Лексическое добавление. (14) Лексико-семантическая замена. (15) Антонимический перевод. (16) Объединение предложений.</p>
<p><i>James Laing</i> (17) <i>stepped out into</i> (18) <i>an ordinary</i> (19) <i>day.</i></p>	<p><i>Джеймс Лэинг</i> (17) <i>проснулся утром</i> (18) <i>ничем</i> <i>не</i> <i>примечательного</i> (19) <i>дня.</i></p>	<p>(17) Транскрипция. (18) Лексико-грамматическая замена. (19) Контекстуальная замена.</p>
<p><i>Nothing could have prepared James for the.</i> (20)</p>	<p><i>Джеймс никак не мог быть готов к...</i>(20)</p>	<p>(20) Целостное преобразование, опущение артикля.</p>
<p><i>James Laing was an ordinary man who inhabited a</i>(21)...</p>	<p><i>Джеймс Лэинг был ничем не примечательным человеком, живущим в ...</i></p>	<p>(21) Опущение артикля.</p>
<p><i>The creature</i> (22) <i>stared down</i> (23) <i>on James with its one ghastly fish eye. It winked.</i></p>	<p><i>Чудовище</i> (22) <i>установилось на Джеймса своим ужасным рыбьим глазом. Оно моргнуло.</i></p>	<p>(22) Синонимичная замена. (23) Опущение.</p>

Murray laughed (24), a sudden bark (25) in the empty room.	Смех (24) Мюррея, похожий на лай, раздался, в тишине (25) пустой комнаты.	(24) Морфологическая замена. (25) Целостное преобразование.
Christ, it had better get more interesting (26) than this (27) or he was in trouble. (28)	О Боже, хоть бы дальше было интереснее (26), а не то дело плохо. (28)	(26) Целостное преобразование. (27) Опущение. (28) Целостное преобразование.
He reached (29) into the pile and slid out (30) a page at random.	Он запустил (29) руку в ворох бумаг (30) и выбрал (31) листок наугад.	(29) Смысловое развитие. (30) Лексическое добавление. (31) Лексико-семантическая замена.
It was a picture, a naive drawing done in green felt-tip of a woman with a triangular dress for a body (32). Her stick arms were (33) long and snaking (34). (35)	Это оказался безыскусный рисунок женщины, выполненный зеленым фломастером: вместо тела (32) у нее было платье треугольником, а длинные руки-палочки извивались (33) словно змеи (34). (35)	(32) Антонимический перевод. (33) Лексико-семантическая замена. (34) Лексико-морфологическая замена. (35) Объединение предложений.
They waved up (36) into a sky strewn with sharp-angled stars; the left corner presided	Она воздевала (<i>воздела</i>) (36) их к небу, усыпанному остроконечными звездами. (37) В левом углу рисунка	(36) Смысловое развитие. (37) Членение предложения.

over by a pipe-smoking (39) crescent moon, the right by a broadly smiling (40) sun.	(38) возвышался укутанный дымкой (39) месяц, в правом – широко улыбалось (40) солнце.	(38) Лексическое добавление. (39) Смысловое развитие. (40) Морфологическая замена.
No signature.	Подписи не было.	
It was (41) crap (42), the kind of doodle that deserved (43) to be crumpled into a ball (44) and fired into the bin.	Ужасная дешевка (42), такую мазню впору (43) скомкать и сжечь в мусорном ведре.	(41) Эллипсис. (42) Лексическая замена. (43) Лексико-семантическая замена. (44) Опускание.
But if it had been deliberately kept (45), it was a moment (46), a clue to a life.	Но если рисунок почему-то берегли (45), значит он хранит воспоминание (46), разгадку жизни.	(45) Лексико-морфологическая замена. (46) Целостное преобразование.
He (47) reached back (48) into the box and pulled out another bundle of papers, looking for (50) notebooks, something substantial, not wanting (52) to save the best till last (53), though he had time to be patient (54).	Вновь Мюррей (47) потянулся (48) к коробке и достал еще одну охапку бумаг. (49) Его целью были (50) блокноты, что-то существенное. (51) Он не хотел (52) оставлять лучшее на десерт (53), впрочем, у него было еще много времени в запасе (54).	(47) Лексическая замена во избежание повтора. (48) Лексико-морфологическая замена с перестановкой. (49) Членение предложения. (50) Лексико-грамматическая

		<p>замена.</p> <p>(51) Членение предложения.</p> <p>(52) Лексическое добавление для соответствия нормам ПЯ; морфологическая замена.</p> <p>(53) Целостное преобразование, компенсация.</p> <p>(54) Целостное преобразование.</p>
<p>Pages of figures and subtractions, money owed (56), rent due (57), monies promised (58).</p>	<p>Страницы, исписанные (55) цифрами, вычислениями, долговые расписки (56), счета на оплату аренды (57) и напоминания об обещанных кому-то деньгах (58).</p>	<p>(55) Добавление.</p> <p>(56) Конкретизация.</p> <p>(57) Целостное преобразование.</p> <p>(58) Лексическое добавление.</p>
<p>A trio (59) of Tarot cards; the Fool poised (60) jauntily on the edge of a precipice, Death triumphant (62) on horseback, skull face (63) grinning (64) behind his visor, the</p>	<p>Три карты (59) Таро. Шут, беспечно балансирующий (60) на краю обрыва. (61) Смерть, верхом на коне, торжествующе (62) скалится (64) из-под забрала шлема (65). И (66)</p>	<p>(59) Морфологическая замена и добавление.</p> <p>(60) Морфологическая замена.</p> <p>(61) Членение на предложения.</p> <p>(62) Перестановка,</p>

<p>Moon a pale beauty dressed in white leading (68) a two-headed hound on a silver leash.</p>	<p>бледная красавица Луна, облаченная во все (67) белое, за ней идет (68) двуглавый пес на серебряной цепи.</p>	<p>морфологическая замена. (63) Опускание. (64) Лексическая замена. (65) Лексическое добавление. (66) Лексическое добавление. (67) Лексическое добавление. (68) Смысловое развитие.</p>
<p>A napkin from a café printed (69) pink on white <i>Aida's</i> (70), a faint stain slopped across its edge (72) — frothy (73) coffee served in a glass cup.</p>	<p>Салфетка из кафе, розовым на белом напечатано (69) «У Аиды» (70). (71) На ней большое (72) выцветшее пятно от кофе с пенной шапочкой (73), поданного в стеклянном стакане.</p>	<p>(69) Перестановка. (70) Лексическое дополнение, подходящим по контексту словом для соответствия нормам ПЯ; транскрипция. (71) Членение предложения. (72) Генерализация, перестановка порядка слов. (73) Экспликация.</p>
<p>A newspaper cutting of a smiling yet serious</p>	<p>Вырезка из газеты: на ней мужчина со сдержанной</p>	<p>(74) Описательный перевод.</p>

<p>man (74) running a comb (76) through his side parting (77); the same man, billiard-ball smooth and miserable on his hirsute double's left side(78).</p>	<p>улыбкой (74). (75) Он расчесывает волосы (76), уложенные в прическу с косым пробором (77); тот же мужчина, гладкий как бильярдный шар, с редкими волосиками вместо некогда пышной шевелюры (78).</p>	<p>(75) Членение предложения. (76) Генерализация. (77) Описательный перевод. (78) Смысловое развитие.</p>
<p><i>Are you worried about hair loss?</i></p>	<p><i>Вас беспокоит выпадение волос?</i></p>	
<p>The solution to baldness (80) carelessly cut through (81) and (82) on the other side a listing for a happening in the Grassmarket.</p>	<p>Рассказ (79) о средстве от выпадения волос (80) был беспечно отсечен ножницами (81), однако (82) на обратной стороне находился список участников (83) некоего события, проходившего (84) в Грассмаркете.</p>	<p>(79) Лексическое добавление. (80) Смысловое развитие. (81) Конкретизация. (82) Лексическая замена. (83) Лексическое добавление. (84) Лексическое добавление.</p>
<p>No (85) photograph, just the names, date and time.</p>	<p>Без (85) фотографии, только имена, день и время.</p>	<p>(85) Лексико-морфологическая замена.</p>

<p><i>Archie Lunan, Bobby Robb and Christie Graves (86), 7.30pm on Sunday 25th September at The Last Drop (87).</i></p>	<p><i>Арчи Лунан, Бобби Робб и Кристи Грэйвс (86), в 7:30 вечера в воскресенье, пятнадцатого сентября в «Последней капле» (87).</i></p>	<p>(86) Транскрипция. (87) Целостное преобразование.</p>
<p>Then Murray struck gold (88), an old red corduroy (91) address book held together by a withered elastic band (92) and cramped with script.</p>	<p>Следующая находка Мюррея оказалась настоящей «золотой жилой» (88). (89) Это была (90) испещрённая записями старая адресная книжка с красным вельветовым переплетом (91), еле державшаяся на тесьме с резинкой (93). (93)</p>	<p>(88) Смысловое развитие. (89) Членение предложения. (90) Добавление (91) Описательный перевод, синонимичная замена, перестановка. (92) Антонимический перевод. (93) Перестановка.</p>
<p>A diary would have been better (94), but Archie wasn't (95) the diary-keeping kind (95).</p>	<p>Конечно, дневник бы оказался полезнее (94), но Арчи был не из тех (95), кто ведет дневники (96).</p>	<p>(94) Контекстуальная замена. (95) Добавление (96) Смысловое развитие.</p>
<p>Murray opened (97) the book and flicked through its pages.</p>	<p>Мюррей бегло пролистал страницы книжки.</p>	<p>(97) Опускание</p>
<p>Initials, nicknames, first names or surnames, no one was</p>	<p>Инициалы, прозвища, имена или фамилии, каждый удостоился</p>	<p>(98) Антонимический перевод.</p>

awarded both (98).	ТОЛЬКО ЧЕГО-ТО ОДНОГО (98).	
<i>Danny</i> <i>Denny</i> <i>Bobby Boy</i> <i>Ruby!(99)</i>	<i>Дэнни</i> <i>Денни</i> <i>Бойкий</i> <i>Бобби</i> <i>Руби!(99)</i>	(99) Транскрипция.
<i>I thought I saw you walking (100) by the shore</i>	<i>Кажется, я видел тебя на берегу во время прогулки (100)</i>	(100) Лексико-морфологическая замена и добавление.
Lists of names with the odd phrase (101) scribbled underneath.	Список имен с причудливыми комментариями (101) под ними.	(101) Контекстуальный синоним, изменение категории числа для соответствия нормам ПЯ.
There was no attempt at alphabetization (102).	Их даже не пытались записать в алфавитном порядке (102).	(102) Описательный перевод.
He (103) was getting glimpses already (104), a shambles of a (105) life, but it had produced more (106) than most of the men that went sober (107) to their desks at nine every morning.	Мюррей (103) уже мог увидеть что-то краешком глаза (104), руины чей-то (105) жизни. Но этот человек работал плодотворнее (106), чем любой из тех трезвенников (107), что приходят каждый день на работу в девять утра.	(103) Лексическая замена во избежание повтора. (104) Экспликация. (105) Лексическая замена. (106) Смысловое развитие. (107) Целостное преобразование.

<i>Ramie</i> <i>Moon</i> <i>Jessa* * *(108)</i>	<i>Рэми</i> <i>Мун</i> <i>Джесса***(108)</i>	(108) Транскрипция.
<i>Diana (109) the huntress, Persephone (110) hidden (111), names can bless or curse unbidden(112).</i>	<i>Охотится в лесах Диана (109), в тенях таится Персефона (110),могу снискать я благодать, иль имя мне проклятьем будет?</i>	(109) Транскрипция. (110) Транскрипция. (111) Перестановка, метафоризация. (112) добавление
Murray (113) would have liked photographs.	Ему (113) определенно понравились бы снимки.	(113) Лексическая замена во избежание повтора.
He'd seen some already, of course.	Он уже видел некоторые из них (114), конечно же.	(114) Добавление
The orange-tinted (116) close-up of Archie (117) that showed him thin and bestraggled (119), something like an unhinged Jesus (120), his hands knuckled (122) threateningly around his features (123), as if preparing to tear the face from his head.	Вот (115) порыжевшая (116) фотография Арчи (117) крупным планом. (118) Худой, с блуждающим взглядом (119), он чем-то напоминал обезумевшего, снятого с распятия Христа (120). (121) Он угрожающее обхватил и сжал руками (122) лицо (123), как будто собирался содрать с него кожу.	(115) Лексическое добавление. (116) Конкретизация. (117) Транскрипция. (118) Членение предложения. (119) Экспликация. (120) Экспликация, метафоризация, компенсация с выбором более

		<p>поэтического варианта.</p> <p>(121) Членение предложения.</p> <p>(122) Описательный перевод.</p> <p>(123) Генерализация.</p>
It was all art and shadows. (124)	Это всего лишь постановка. (124)	(124) Компенсация. Отсылка к идиоме «smoke and mirrors».
The other snaps came from a <i>Glasgow Herald</i> (125) feature on Professor James's group (126) that Murray had managed to pull from the newspaper's archive.	Другие снимки были из «Глазго Геральд» (125), из очерка, посвященного группе профессора Джеймса (126). (127) Мюррею удалось добыть их (128) в газетном архиве.	<p>(125) Транскрипция.</p> <p>(126) Целостное преобразование.</p> <p>(127) Членение предложения.</p> <p>(128) Добавление для соответствия нормам ПЯ.</p>
Archie always in the background caught in a laugh, squinting against the sky (130); Archie (132) cupping (133) a cigarette to his mouth, the wind blowing his fringe across his eyes (134).	На этих фотографиях (129) Арчи всегда на заднем плане, смеется, щурится на солнце (130). (131) Здесь он (132) затягивается (133) сигаретой, в то время как ветер играет с его волосами (134).	<p>(129) Лексическое добавление.</p> <p>(130) Смысловое развитие.</p> <p>(131) Членение предложения.</p> <p>(132) Добавление, лексическая замена во избежание повтора.</p> <p>(133) Конкретиза</p>

		ция. (134) Генерализация.
It would be good to have one of him as a boy (135), when his features were still fine.	Если бы только сохранилась хоть одна его детская фотография (135), где черты его лица были бы по-прежнему тонкими.	(135) Лексико-семантическая замена.
Murray pulled himself up.	Мюррей взял себя в руки.	
He was in danger of falling into an amateur's (136) trap, looking for what he wished for rather than what was there.	Он чуть не попался в ловушку, как какой-нибудь дилетант (136), пытаясь найти то, что он бы хотел увидеть, а не то, что было в действительности.	(136) Добавление и морфологическая замена.
He hadn't slept much the night before (137). His (138) mind had got into one of those loops that occasionally infected (139) him, information bouncing around in his brain, like the crazy lines on his computer screensaver (141).	Вчера (137) он практически не спал, и разум затягивал Мюррея (138) в болезненную (139) петлю. (140) Мысли скакали в голове, как шальные линии на экране загрузки его компьютера (141).	(137) Генерализация, объединение предложений. (138) Лексическая замена во избежание повтора. (139) Морфологическая замена. (140) Членение предложений.

		(141) Описательный перевод.
He'd made a cup of tea in the early hours (142) of the morning and drunk it at the fold-down shelf that served as a table in the galley kitchen (143) of his small flat, trying to empty his brain and think of nothing but the plain (145) white cup cradled in his hand (146).	Он сделал себе чашку чая ранним утром и выпил ее, сидя за складной полочкой, которая служила также столом на кухне (143) в его маленькой квартире. (144) Мюррей старался очистить свой разум и ни о чем не думать, кроме как о белой чашке, которую он держал в своих руках (146).	(142) Опускание. (143) Генерализация. (144) Членение предложения. (145) Опускание. (146) Грамматическая замена (число).
He would divide the contents of the box into three piles (147) — interesting, possible and dross (148) — cataloguing as he went (149).	Попутно делая заметки (149), он делил содержимое коробки на три части (147): интересное, возможное и всякий мусор (148).	(147) Контекстуальная замена. (148) Контекстуальная замена. (149) Перестановка.
Once he'd done that he could get caught up in details, pick at the (150) minutiae that might unravel the tangled (151) knot of Archie's life.	Когда он закончит с этим, он сможет заняться деталями, мелочами, которые могли бы распутать сложный (151) узел жизни Арчи.	(150) Опускание. (151) Контекстуальный синоним.

<p>Murray had handled originals many times. (152) Valuable documents (153) that you had to sign for then glove up to protect them from the oils and acids (155) that lived (156) in the whorls of your fingertips (157), but he'd (158) never been the first on the scene before, the explorer cracking open the wall (159) to the tomb.</p>	<p>Мюррей уже не раз держал в руках подлинники, перед работой с которыми нужно подписать тысячу и одну бумагу (153). (154) А потом надеть перчатки, чтобы защитить эти ценные документы от жира и влаги (155), что прячутся (156) в узоре на подушечках пальцев (157). Но Мюррей (158) никогда еще не был первым на месте происшествия или первооткрывателем, с треском открывающим дверь (159) гробницы.</p>	<p>(152) Объединение предложений. (153) Лексико-грамматическая замена. (154) Членение предложения. (155) Лексико-семантическая замена. (156) Лексическая замена. (157) Смысловое развитие, членение предложения. (158) Лексическая замена во избежание повтора. (159) Лексико-семантическая замена.</p>
<p>He lifted an unsent letter from the box (160), black ballpoint on white paper.</p>	<p>Он достал из коробки (160) неотправленное письмо, написанное (161) черной шариковой ручкой на белой бумаге.</p>	<p>(160) Перестановка. (161) Добавление</p>
<p><i>Bobby</i> <i>For God's sake</i> (162), <i>find me some of the old</i> (163)!</p>	<p><i>Бобби,</i> <i>Я прошу тебя</i> (162), <i>достань еще того самого</i> (163)!</p>	<p>(162) Целостное преобразование. (163) Контекстуальная замена.</p>
<p><i>We'll wait for you at</i></p>	<p><i>Мы будем ждать тебя на</i></p>	<p>(164) Транскрип</p>

<i>Achnacroish (164) pier on Saturday.</i>	<i>причале Ахнакроиша (164) в субботу</i>	ция.
<i>Yours, closer than an eye (165), Archie</i>	<i>Твой, самый близкий (165), Арчи</i>	(165) Целостное преобразование, демегафоризация.
No date, no (166) location (167), but gold.	Ни даты, ни (166) места отправления (167), но все равно – какая (168) находка!	(166) Морфологические замены. (167) Экспликация. (168) Лексическое добавление.
Murray put it in the important pile, then took out his laptop (169) , fired it up and started listing exactly what he had (170) .	Мюррей положил письмо в стопку с важными материалами, затем включил ноутбук и стал перечислять все, что он нашел (170) .	(169) Опускание. (170) Смысловое развитие.
He picked up a discarded (172) bus ticket to Oban (173) , for some reason remembering a hymn they'd sung (175) at Sunday school.	Он взял в руки (171) старый (172) автобусный билет до Обана (173) , по какой-то неведомой (174) причине вспомнив гимн, который он пел (175) ребенком в воскресной школе.	(171) Добавление (172) Контекстуальная замена. (173) Транскрипция. (174) Добавление (175) Морфологическая замена для соответствия нормам ПЯ.
<i>God sees the little sparrow fall (176), it</i>	<i>Бог видит, как надает (176) воробушек,</i>	(176) Перестановка.

<i>meets His tender view;</i>	<i>Он встречается Его нежный взгляд;</i>	
Even this simple (177) ticket might have the power to reveal something (178), but he put it in the dross pile (179) all the same.	Даже этот билетик мог бы пролить свет на что-то важное (178), несмотря на это он отправился в стопку с неважными документами (179).	(177) Целостное преобразование. (178) Смысловое развитие. Экспликация. (179) Описательный перевод.
Murray's interest in Archie Lunan had started at the age of sixteen with a slim paperback (181).	Мюррей стал интересоваться Арчи Лунаном в шестнадцать лет, знакомство с его творчеством началось (180) с тонкой книжки в мягкой обложке (181).	(180) Лексическое добавление. (181) Описательный перевод.
He could still remember (182) the moment he saw it jutting (183) out from a box of unsorted stock (184) on the floor of a second-hand bookshop (185).	Он все еще помнил (182) момент, когда увидел ее – она выглядывала (183) из коробки с еще не разобранными томами (184) на полу букинистического магазина (185).	(182) Антонимический перевод. (183) Лексико-семантическая замена. (184) Контекстуальная замена. (185) Описательный перевод.
It was the cover that drew him, a tangerine-tinted (187) studio (188) shot of a thin man with shadows for	Его внимание (186) привлекла обложка: сделанная в ярких оранжевых тонах (187), студийная фотография	(186) Добавление (187) Экспликация. (188) Опускание. (189) Лексическое

eyes (189).	худого мужчины с тенью вместо глаз (189).	е добавление, антонимический перевод.
Murray had known nothing about Lunan's poetry or his ill-starred life (190), but he had to have the (191) book.	Мюррей не имел ни малейшего представления ни о творчестве Лунана, ни о его несчастливой судьбе (190), но ему совершенно определено нужна была эта (191) книга.	(190) Лексико-семантическая замена. (191) Компенсация артикля.
'Looks like a baby-killer, doesn't he?' (192) The man behind the counter had said when Murray handed over his fifty pence. 'Still, that was the seventies for you (193), a lot of it about.'(194)	«Правда он похож на детоубийцу, тебе так не кажется? (192) — спросил мужчина за прилавком, когда Мюррей протянул ему пятьдесят пенсов. – Но это были семидесятые, тогда это было модно». (194)	(192) Калькирование, целостное преобразование. (193) Опускание. (194) Целостное преобразование. Имеется в виду, что странный внешний вид – обычное дело для того времени.
Once he (195) owned the book Murray had been strangely indifferent (196) to its contents, almost as if he were afraid they might be a let-down (197).	Как только Мюррей (195) завладел книгой, ему на удивление стало безразлично (196) ее содержимое, будто он боялся, что она его разочарует (197).	(195) Лексическая замена с целью избежать повторов. (196) Смысловое развитие. (197) Лексико-грамматическая замена.
He'd propped it on	Так она и простояла в	(198) Смысловое

<p>the chest of drawers in the bedroom he shared with his brother (198) until eleven-year-old Jack had complained (199) to their (200) dad that the man's non-existent eyes were staring at him (201) and Murray had been ordered (202) to put (203) it somewhere where it wouldn't give people nightmares (204).</p>	<p>книжном шкафу в их общей с братом спальне (198) до тех пор, пока одиннадцатилетний Джек не пожаловался (199) отцу, что фигура с обложки не сводит с него отсутствующего взгляда (201). Отец попросил Мюррея (202) спрятать (203) книгу куда-нибудь, чтобы бы она не являлась людям в кошмарах (204).</p>	<p>развитие. (199) Антонимический перевод (200) Опускание. (201) Антонимический перевод, лексико-грамматическая замена. (202) Смысловое развитие. (203) Контекстуальная замена. (204) Целостное преобразование.</p>
<p>He'd (205) rediscovered the book (206) the following year, when he was packing to go to university, and thrown it in his rucksack, almost (208) on a whim (209).</p>	<p>Мюррей (205) заново открыл для себя сборник Лунана (206) на следующий год, когда собирал вещи в университет. (207) Не задумываясь (209), он кинул ее в рюкзак.</p>	<p>(205) Лексическая замена с целью избежать повторения. (206) Контекстуальный синоним. (207) Членение предложений. (208) Опускание. (209) Перестановка.</p>
<p>The paperback (210) had languished (211) on the under-stocked</p>	<p>Почти весь первый год обучения (212) книга (210) пылилась (211) на</p>	<p>(210) Генерализация. (211) Лексико-</p>

bookshelf in his bed-sit through freshers' week and into most of the following year (212).	полупустой полке в его комнате.	семантическая замена. (212) Генерализация, перестановка.
It was exam time (213) , a long night into studying (214) , when he'd found himself reaching for the poems (215).	Наступила сессия (213) , время долгих ночей, проведенных за учебниками (214) , тогда его рука будто сама потянулась к сборнику (215).	(213) Контекстуальная замена. (214) Экспликация. (215) Смысловое развитие.
Murray supposed, when he bothered to think about it (216) , that he was looking for a distraction (217).	Когда он всё-таки удосуужился задуматься над этим (216) , Мюррей посчитал, что просто искал способ отвлечься (217).	(216) Перестановка, добавление. (217) Лексико-морфологическая замена.
If so, he'd found one (218).	И, похоже, он его (218) нашел.	(218) Лексическая замена.
He'd sat at his desk (219) reading and re-reading Archie Lunan's (220) first and only poetry collection until morning (221).	Он сидел до самого утра (221) , читая и перечитывая вновь первый и единственный сборник поэзии Арчи Лунана (220).	(219) Опущение (220) Перестановка. (221) Перестановка, добавление.
It was an enchantment (222) which had quietly shadowed (223) Dr Murray Watson in his	Это было какое-то наваждение (222) , следовавшее тенью (223) за доктором Мюрреем	(222) Лексико-семантическая замена. (223) Лексико-семантическая замена,

toil through academe, and now at last he was free to steep himself in it (225).	Уотсоном в годы его трудов на академическом поприще. (224) И теперь наконец-то он может посвятить себя ему (225).	метафоризация. (224) Членение предложения. (225) Смысловое развитие.
It was after six (226) when Murray stepped out from the National Library.	Уже перевалило за шесть часов вечера (226), когда Мюррей покинул здание Национальной библиотеки.	(226) Целостное преобразование.
Somewhere a piper (227) was hoiching out a tune (228) for the tourists.	Где-то на радость (229) туристам завывал боевую мелодию (228) волынщик (227).	(227) Перестановка. (228) Лексическая замена и описательный перевод. (229) Добавление
The screech of the bagpipes cut in and out (230) of the traffic (231) sounds; the grumble of car engines, the low diesel growl of taxis and uncoiled shriek (232) of bus brakes.	Визг волынки был то и дело слышен (230) среди звуков уличного движения (231): ворчали двигатели машин, глухо гудели такси, скрипели (232) несмазанные тормоза автобусов.	(230) Лексико-семантическая замена. (231) Генерализация. (232) Лексико-морфологические замены сущ. на глаголы.
The noise and August brightness (234) were an assault (235) after the gloom of the small	Весь (233) этот шум и яркое солнце августа (234) били по рецепторам (235) после полумрака	(233) Добавление (234) Конкретизация. (235) Контекстуа

back room.	крошечной подсобки.	льная замена.
He (236) took his sunglasses from their case (237) and swapped them for his everyday (238) pair (239).	Мюррей (236) надел солнечные очки вместо обычных (238).	(236) Лексическая замена с целью избежать повторов. (237) Опускание. (238) Лексико-семантическая замена. (239) Опускание.
A (240) seagull careened into the middle of the road (241), diving (242) towards a discarded poke of chips (243).	Одинокая (240) чайка накренилась в полете, затем взяла курс на середину проезжей части (241) и спикировала вниз (242) на выкинутый кусочек жареного картофеля (243).	(240) Лексическая замена. (241) Описательный перевод. (242) Лексическая замена. (243) Описательный перевод.
Murray admired the bird's near-vertical (244) take-off as it (246) swooped up into the air narrowly missing a bus (247), its prize clamped firmly in its beak (248).	Мюррея восхитил ее почти вертикальный (244) взлет. (245) Чайка (246) взмыла вверх, едва не задев автобус (247), но крепко сжимая в клюве добычу (248).	(244) Калькирование. (245) Членение на предложения. (246) Лексическая замена с целью избежать повторения. (247) Антонимический перевод. (248) Перестановка.
It dawned on him that he was hungry (249).	Мюррей внезапно почувствовал голод (249).	(249) Целостное преобразование.

<p>He hadn't eaten since the Twix (250) he'd had for breakfast (251) on the Glasgow to Edinburgh Express (253) early that morning (254).</p>	<p>Он с самого утра (254) не ел ничего кроме батончика «Твикс» (250), еще (252) в Глазго, по пути к эдинбургскому скорому поезду (253).</p>	<p>(250) Антонимический перевод, опущение. (251) Опущение. (252) Добавление (253) Экспликация. (254) Перестановка.</p>
<p>He crossed the street, pausing to buy a <i>Big Issue</i> from a neat-pressed (255) vendor who readjusted his baseball cap (258) when Murray declined his change.</p>	<p>Он пересек улицу и остановился, чтобы купить номер уличной газеты «Большая проблема» у опрятно одетого (255) продавца. (256) Газетчик (257) взялся за кепку и одобрительно кивнул (258), когда Мюррей отказался от сдачи</p>	<p>(255) Лексическая замена. (256) Членение предложения. (257) Добавление (258) Описательный перевод.</p>
<p>There was a faint scent of salt in the breeze (259) blowing through the city from the Firth of Forth (260). It suited (261) Murray's mood.</p>	<p>Со стороны Ферт-оф-Форта (260) через весь город подул бриз. Его едва уловимый соленый аромат (259) соответствовал (261) настроению Мюррея.</p>	<p>(259) Перестановка. (260) Транскрипция. (261) Лексическая замена.</p>

<p>His mind still half on the island where Archie had been born, Murray began to walk (262) briskly towards the city centre. (263)</p> <p>The Edinburgh Fringe (264) was well under way.</p>	<p>Хотя часть его мыслей всё ещё была занята тем островом, на котором родился Арчи, Мюррей поспешно зашагал (262) в сторону центра города, где был в самом разгаре Эдинбургский фестиваль искусств «Фриндж» (264).</p>	<p>(262) Перестановка.</p> <p>(263) Объединение предложений.</p> <p>(264) Транскрипция, описательный перевод.</p>
<p>The town had taken on the atmosphere of a medieval fête and it was hard negotiating a path (267) through the crush of tourists, rival ghost-tour operators (268), performers and temporary street stalls that swamped (269) the High Street (270).</p>	<p>Город охватила атмосфера средневековых народных (265) гуляний. (266) Было очень тяжело лабирировать (267) среди толпы туристов, соперничающих друг с другом экскурсоводов (268), артистов и временных павильонов, которые заполнили (269) Хай-стрит (270).</p>	<p>(265) Добавление</p> <p>(266) Членение предложения.</p> <p>(267) Лексическая замена.</p> <p>(268) Генерализация</p> <p>(269) Лексическая замена.</p> <p>(270) Транскрипция.</p>
<p>He sidestepped the spit-spattled Heart of Midlothian (272), at the same time avoiding (273) a masked Death (274), cowed in unseasonably warm black velvet (275).</p>	<p>Он отступил в сторону от плюющего фаната (271) эдинбургского клуба «Харт оф Мидлотиан» (272), уступил дорогу (273) ряженому в костюме смерти (274), чье черное вельветовое</p>	<p>(271) Добавление</p> <p>(272) Описательный перевод.</p> <p>(273) Лексико-семантическая замена.</p> <p>(274) Описательный перевод.</p> <p>(275) Описательный</p>

	облачение было не по погоде теплым (275).	ый перевод.
<p>On other days (276) the crush and stretched smiles of performers trumpeting their shows (277) might have irritated (278) Murray, but today (279) their edge of cheerful hysteria seemed to echo his own optimism (281).</p>	<p>Обычно (276) толпа и натянутые улыбки актеров-зазывал (277) могли бы вывести Мюррея из себя (278), но не сегодня (279). (280) Казалось, их истеричное веселье вторило его оптимистичному настроению (281).</p>	<p>(276) Лексическая замена.</p> <p>(277) Целостное преобразование.</p> <p>(278) Лексическая замена.</p> <p>(279) Антонимический перевод.</p> <p>(280) Членение предложения.</p> <p>(281) Экспликация.</p>
<p>He turned into Cockburn Street (282), his feet unconsciously stepping to the rhythm of a busking drum troupe (283), each stride on the beat, precise (285) as a policeman on duty at an Orange Walk (286).</p>	<p>Он повернул на Кокберн-стрит (282), его ноги будто сами собой шагали под ритм уличных <i>барабанов</i>. (284) Каждый шаг отбивал такт, как будто он полицейский при исполнении на параде Оранжевого ордена (286).</p>	<p>(282) Транскрипция.</p> <p>(283) Опускание.</p> <p>(284) Членение предложения.</p> <p>(285) Опускание.</p> <p>(286) Описательный перевод.</p>
<p>Murray (287) accepted leaflets shoved at him (288) for shows he had no</p>	<p>Ему (287) совали в руки листовки, он брал их (288), не имея ни малейшего желания</p>	<p>(287) Лексическая замена с целью избежать повторов.</p> <p>(288) Перестанов</p>

<p>intention of seeing, still thinking (291) about the papers in the box, and keeping his eyes peeled for a chippy (292).</p>	<p>посетить ни одно из этих мероприятий (289). (290) Он думал (291) о бумагах в коробке, а взгляд искал, где бы купить жареной картошечки (292).</p>	<p>ка, морфологическая замена. (289) Добавление для сохранения норм ПЯ. (290) Членение предложения. (291) Лексико-морфологическая замена. (292) Описательный перевод.</p>
<p>In the end he settled (293) for pie and beans (295) washed down by a pint of 80/- (296) in the Doric (294).</p>	<p>Наконец он зашел (293) в «Дорик» (294) съесть пирог с бараниной и бобовым гарниром (295) и запить их пинтой шотландского экспортного (296).</p>	<p>(293) Контекстуальная замена. (294) Перестановка, транскрипция. (295) Описательный перевод, нац. блюдо. (296) Описательный перевод.</p>
<p>He ate (297) at one of the high stools (298) by the bar, his eyes fixed (299) on the television mounted on the wall above the gantry (300), watching the newsreader relaying</p>	<p>Он ужинал (297) за барной стойкой, установившись (299) в подвешенный над стойкой с бочками (300) телевизор. (301) Ведущего новостей было совсем не слышно, а на экране мелькали то солдаты в</p>	<p>(297) Конкретизация. (298) Опускание. (299) Лексико-грамматическая замена. (300) Описательный перевод.</p>

<p>headlines he couldn't hear. (302)</p> <p>The screen flashed to soldiers in desert on patrol then to a crease-eyed (303) correspondent packed into a flak jacket, the background behind him half sand , half blue sky (304), like a child's what-I-did-on-my-holiday drawing (305).</p>	<p>камуфляжной форме, патрулировавшие пустыню, то корреспондент с прищуренными глазами (303) в бронежилете на фоне песка и голубого неба (304). Этот пейзаж напоминал рисунок ребенка о том, как он провел лето (305).</p>	<p>(301) Членение предложения.</p> <p>(302) Объединение предложений.</p> <p>(303) Перестановка и лексико-морфологическая замена.</p> <p>(304) Генерализация.</p> <p>(305) Описательный перевод.</p>
<p>Murray slid his hand (306) into his rucksack, brought out his notebook and read again (308) the names he had copied from the red corduroy address book, wishing to God it had been a diary (310).</p>	<p>Рука Мюррея скользнула (306) в рюкзак, он (307) достал свой блокнот и еще раз перечитал (308) имена из той красной вельветовой адресной книжки. (309) Жаль, что это все-таки не дневник (310).</p>	<p>(306) Перестановка.</p> <p>(307) Добавление</p> <p>(308) Лексическая замена..</p> <p>(309) Членение предложения.</p> <p>(310) Целостное преобразование.</p>
<p><i>Tamsker</i></p> <p><i>Saffron</i></p> <p><i>Ray</i> (311) — <i>will you be my sunshine?</i>(312)</p>	<p><i>Тамскер</i></p> <p><i>Саффон</i></p> <p><i>Рэй</i> (311) — <i>ты будешь моим лучиком солнца?</i> (312)</p>	<p>(311) Транскрипция.</p> <p>(312) Конкретизация</p>

<p>It was a misnomer (313) to call it an address book.</p>	<p>Было бы ошибочно (313) называть ее адресной книгой.</p>	<p>(313) Лексическая замена.</p>
<p>It had contained no (314) addresses, no telephone numbers, simply lists of unfamiliar names occasionally accompanied (315) by phrases of nonsense (316).</p>	<p>В ней не было ни (314) телефонов, ни адресов, только список незнакомых имен с комментариями (315) в виде всякой чепухи (316).</p>	<p>(314) Антонимический перевод. (315) Смысловое развитие. (316) Лексико-семантическая замена.</p>
<p>If he knew the identity of even one of them (317) he'd have something to work with, but he was clueless (319), the knot still pulled tight.</p>	<p>Если бы он мог опознать личность хотя бы одного из этих людей (317), у него был бы материал для работы. (318) Но не было ни единой зацепки (319), узел все еще был крепко завязан.</p>	<p>(317) Лексическая замена. (318) Членение предложения. (319) Смысловое развитие.</p>
<p>Murray folded the words (320) back into his pocket, feeling the pleasure of possession, the secret thrill of a man on the brink of a discovery that might yet elude him.</p>	<p>Мюррей убрал блокнот (320) в карман, ощущая удовольствие от обладания, тайное волнение человека на пороге открытия, которое пока ускользает от него.</p>	<p>(320) Контекстуальная замена.</p>

His plate was cleared, his pint nearly done (321).	Тарелка была пуста, а эль почти закончился (321).	(321) Смысловое развитие.
He tipped it back and placed the empty glass on the bar, shaking his head when the barman asked him if he'd like another (324).	Он выпил залпом остатки (322) , и поставил пустую кружку на стойку, отрицательно (323) покачивая головой бармену на предложение налить еще одну (324).	(322) Добавление (323) Добавление (324) Лексико-грамматическая замена.
It was time to go (325) and do his duty.	Пришло время заняться работой.	(325) Опускание.
There was already a crush of people (326) beyond the glass front (327) of the Fruitmarket Gallery.	За стеклянным фасадом (327) Рыночной галереи было столпотворение (326).	(326) Лексическая замена. (327) Перестановка.
Murray eyed them as he made his way towards the entrance.	Мюррей рассматривал посетителей, направляясь ко входу.	
He couldn't see the exhibits from here (328) , but the bar was busy.	Отсюда не было видно саму выставку (328) , но в баре было оживленно.	(328) Смысловое развитие.
He paused and took in the exhibition poster, the name JACK WATSON shining out at him from the trio of	Он остановился и взглянул на рекламный плакат с изображением (329) трио художников (330) , крупными буквами (331)	(329) Добавление (330) Перестановка. (331) Добавление

artists (330).	на нем сияло имя Джека Уотсона.	
He lingered (332) outside, savouring (333) the rightness of it all (334) , suddenly wishing he'd bought a camera so he could record (336) the event for posterity.	Мюррей еще немного постоял (332) на улице, пытаясь понять (333) правильность всего происходящего (334) . (335) На мгновение он очень сильно пожалел, что не купил фотокамеру, тогда он бы смог запечатлеть (336) это событие для потомков.	(332) Лексико-грамматическая замена. (333) Лексическая замена. (334) Конкретизация. (335) Членение предложения. (336) Лексическая замена.
When he looked up he noticed (337) a young woman wearing an orange dress gathered in curious origami folds (338) gazing at him from beyond the glass.	Когда же он поднял глаза, то поймал на себе взгляд (337) молодой женщины, пристально смотревшей на него из-за стеклянной витрины. На ней было оранжевое платье, как будто сложенное в причудливую фигурку оригами(338) .	(337) Лексико-семантическая замена. (338) Перестановка, членение предложения, описательный перевод.
Murray half returned her smile (339) then quick-glanced away.	Мюррей улыбнулся ей в ответ (339) и поспешно отвернулся.	(339) Генерализация.
He ran a hand through his hair and fumbled in his pocket for the ticket	Он провел рукой по волосам и нащупал в кармане билет, который	(340) Членение предложения. (341) Добавление

<p>Lyn had sent him, getting a sudden vision (341) of it tucked inside (342) last month's (343) <i>New York Review of Books</i> somewhere midway down (344) in the pile of papers that had colonised his couch.</p>	<p>ему прислала Лин. (340) Мюррею вдруг вспомнилось (341), что этот билет служил закладкой (342) для номера «Нью-Йорк Ревью» за прошлый месяц (343), оккупировавший его диван вместе с кипой других бумаг.</p>	<p>и контекстуальная замена. (342) Смысловое развитие. (343) Перестановка. (344) Опускание.</p>
<p>He hesitated for a moment then stepped from the damp coolness of the bridge-shadowed (345) street into the warm hubbub of bodies and chatter, steeling himself (347) for the embarrassment of getting Lyn or Jack to vouch for him. (348) But no one challenged his right to be there (348).</p>	<p>Мюррей на секунду замешкался, а затем сделал шаг из прохладной свежести тенистой (345) улицы в теплую сутолоку из тел и разговоров. (346) Он уже был готов к тому, что придется (347) краснеть и звать Лин или Джека, чтобы они поручились за него, но никого не возмутило его присутствие (348).</p>	<p>(345) Генерализация (346) Членение предложения. (347) Добавление и целостное преобразование. (348) Целостное преобразование.</p>
<p>Murray (349) wondered, as he helped himself to a glass of red and a leaflet</p>	<p>Наливая себе бокал красного вина и рассматривая каталог (350), он (349) задался</p>	<p>(349) Перестановка, лексическая замена с целью избежать повторения.</p>

<p>explaining the artists' intentions (350), how many people were here to view the art (351) and how many had been drawn in by the vision of a free bar (352).</p>	<p>вопросом, сколько же людей пришло сюда насладиться искусством (351), а сколько здесь из-за бесплатных напитков (352).</p>	<p>(350) Генерализация. (351) Лексико-семантическая замена. (352) Контекстуальная замена.</p>
<p>He was scanning the paper (354) for Jack's name (353) as he turned, glass in hand.</p>	<p>Он искал упоминание о своем брате (353) и, не отрывая от брошюры (354) глаз (355), повернулся с бокалом в руке.</p>	<p>(353) Конкретизация и добавление. (354) Перестановка. (355) Добавление</p>
<p>His (356) rucksack jarred (357) and a little wine (358) slopped onto his cuff.</p>	<p>Рюкзак звякнул своим содержимым (357), капля вина (358) попала на его рукав.</p>	<p>(356) Опускание. (357) Описательный перевод. (358) Контекстуальный синоним.</p>
<p>'God, I'm sorry.' (359)</p>	<p>«Боже, извините, пожалуйста». (359)</p>	<p>(359) Целостное преобразование.</p>
<p>The woman he had jolted glanced down at the clever (360) folds of her dress. 'You're fine, no harm done.' (361)</p>	<p>Женщина, которую он толкнул, осмотрела причудливые (360) складки своего платья: «Ничего страшного, все в порядке». (361)</p>	<p>(360) Лексическая замена. (361) Целостное преобразование.</p>
<p>'Are you sure?'</p>	<p>«Вы уверены?»</p>	

<p>Her arms were bare (362) and freckled (363), her nails painted the same tangy colour as the fabric (364).</p>	<p>Ее оголенные (362) руки были усыпаны веснушками (363), а ногти накрашены лаком в тон ярко-оранжевому платью (364).</p>	<p>(362) Морфологическая замена, перестановка. (363) Экспликация. (364) Смысловое развитие.</p>
<p>Murray realized (365) that he was staring at the point in her midriff where the folds met (366) and felt his face flush. (367) 'I wouldn't want to spoil your dress (368), it looks expensive (369).'</p>	<p>Мюррей поймал себя на мысли (365), что он установился на талию девушки, туда, где собирались (366) складки ее платья. Он почувствовал, что краснеет: «Я бы не хотел испортить Ваш наряд (368). Похоже, он очень дорогой (369)».</p>	<p>(365) Экспликация. (366) Лексическая замена. (367) Объединение предложений. (368) Контекстуальная замена, членение предложений. (369) Целостное преобразование.</p>
<p>She laughed. (370) There was (371) a small scar in the centre of her upper lip where long ago (372) an operation had left its mark (373).</p>	<p>Она рассмеялась, обнажив (371) маленький давний шрам от операции (372) посередине верхней губы. (373)</p>	<p>(370) Объединение предложений. (371) Лексико-грамматическая замена. (372) Морфологическая замена. (373) Перестановка, генерализация.</p>

<p>‘It was that.’ (374) She had a Northern Irish accent, the kind that sometimes (375) drew comparisons (376) between harsh politics and harsh brogues.</p>	<p>«Был когда-то», (374) — ответила она с североирландским акцентом, который навевал мысли (376) о жестоких политиках и жестких башмаках.</p>	<p>(374) Целостное преобразование. (375) Опускание. (376) Лексико-семантическая замена.</p>
<p>It sounded cool and amused.</p>	<p>Это звучало круто и немного забавно.</p>	
<p>‘You’re here to see Jack.’</p>	<p>«Ты здесь, чтобы увидеть Джека».</p>	
<p>Murray realised he was still wearing his sunglasses (377) and took them off. (379) The world blended into smudged brightness (380) and the girl’s face slipped out of focus.</p>	<p>Мюррей понял, что все это время на нем были солнцезащитные очки (377). (378) Он снял их, и мир превратился в яркое неясное марево (380), а лицо девушки исчезло из поля зрения.</p>	<p>(377) Смысловое развитие. (378) Членение предложения. (379) Объединение предложений. (380) Целостное преобразование.</p>
<p>He fumbled for his other pair, trying not to squint.</p>	<p>Он нащупал другие очки, стараясь при этом не щуриться.</p>	
<p>‘I guess that’s why we’re all here.’ (381) He found his specs and slid them on (382).</p>	<p>«Я думаю, мы все сюда за этим пришли», (381) — он нашел очки и нацепил их на себя (382).</p>	<p>(381) Целостное преобразование. (382) Лексическая замена.</p>
<p>Everything sharpened (383).</p>	<p>Мир вновь обрел четкие очертания (383).</p>	<p>(383) Целостное преобразование.</p>

He held out his hand. 'I'm Jack's brother, Murray.'	Уотсон протянул руку: «Я Мюррей, брат Джека».	
'I know. (384)' She took his hand and shook it (387). 'Cressida (385). You don't remember me, do you?'	«Знаю (384), а я Крессида (385). Ты, наверное (386), меня не помнишь?» — девушка ответила на рукопожатие (387).	(384) Эллипсис. (385) Транскрип ция, компенсация. (386) Добавление (387) Перестанов ка.
Not for the first time Murray wished his brain were as efficient as his computer (388).	В этот момент он в очередной раз пожалел, что не обладает суперкомпьютером вместо мозга. (388)	(388) Антонимич еский перевод, целостное преобразование.
How could he retain a minutia (389) of dates, form and verse (390) but dispense with the memory of a good- looking woman?	Почему его мозг хранит мельчайшие подробности (389) о датах, стихотворных размерах и строчках (390), но избавляется от воспоминаний о привлекательной женщине?	(389) Экспликац ия. (390) Конкретиза ция
He tried to sound sincere (391). (392) 'I remember your face, but not when we met.' (393)	Он изо всех старался придать своему голосу искренности (391): «Твое лицо кажется мне знакомым, но я не могу вспомнить, где мы	(391) Лексико- морфологическая замена. (392) Объединен ие предложений. (393) Целостное

	встречались». (393)	преобразование.
Cressida laughed (394) again (395). ‘You’re a terrible liar (396). Jack’s up the stairs, his pictures (397) are amazing. Have you seen them yet?’	Крессиде снова залилась смехом (394): «Ты никудышный лжец (396). Джек наверху, его работы (387) бесподобны. Ты их уже видел?»	(394) Лексико-грамматическая замена. (395) Опускание. (396) Целостное преобразование. (397) Лексическая замена.
‘No.’ He recalled something Lyn had said (398) and repeated it. ‘I find openings aren’t the best time to see the exhibition. I just pay my respects (400) then come back when it’s quieter (401) and I can explore what’s on show properly (402).’	«Нет, — он вспомнил одно из высказываний (398) Лин и попытался (399) повторить его, — Я считаю, что открытие выставки — это не лучшее время для посещения. Я ненадолго появляюсь (400), а потом возвращаюсь когда меньше людей (401), тогда я могу вдумчиво ознакомиться с экспонатами (402)».	(398) Лексико-морфологическая замена. (399) Добавление (400) Генерализация. (401) Смысловое развитие. (402) Добавление, Лексико-грамматическая замена.
To his own ears (403) the spiel sounded as stilted (404) as one of his students tripping out a half-understood argument they’d read in	Он сам понимал, что (403) его речь звучала так же натянуто высокопарно (404), как ответ какого-нибудь из его студентов, не до конца	(403) Лексико-грамматическая замена. (404) Экспликация. (405) Генерализация

<p>a book (405), but Cressida nodded.</p> <p>‘I see your point. (408)</p> <p>But all the same, you must be keen to get a glimpse of them, especially with the subject matter and all (410).’</p>	<p>понявшего материал (405).</p> <p>(406) Но Крессида одобрительно (407) кивнула: «Я понимаю твою точку зрения, но разве тебе не хочется взглянуть на них? (409) Тем более, твой брат выбрал такую интересную тему (410)».</p>	<p>ция.</p> <p>(406) Членение предложения.</p> <p>(407) Добавление</p> <p>(408) Объединение предложений.</p> <p>(409) Членение предложения.</p> <p>(410) Описательный перевод.</p>
<p>She’d gone serious, but now she rewarded him with another smile (411).</p> <p>‘You know what might help?’ (412)</p>	<p>Только что она была серьезной, но тут ее лицо озарилось улыбкой (411): «А знаешь, что нужно сделать?» (412)</p>	<p>(411) Смысловое развитие.</p> <p>(412) Лексико-грамматическая трансформация: замена выражения более подходящей, чем буквальный перевод, конструкцией сходной семантики.</p>
<p>‘What?’</p>	<p>«Что же?»</p>	
<p>‘Do you mind?’ (413)</p> <p>She (414) reached up and took his specs from his nose, placing him back in a landscape of lights and smearing colour (415).</p>	<p>«Ты не против?» (413) – Крессида (414) потянулась к его очкам, сняла их с носа, и тем самым отправила его в царство бликов и танцующих цветных пятен (415).</p>	<p>(413) Лексико-грамматическая трансформация: замена выражения более подходящей, чем буквальный перевод,</p>

		<p>конструкцией</p> <p>сходной семантики.</p> <p>(414) Лексическая замена с целью избежать повторов.</p> <p>(415) Целостное преобразование.</p>
<p>He heard the quick exhalation (417) as she (416) misted (418) his lenses with her breath then caught the orange flare of her dress (421) as she rubbed them against its hem (419).</p>	<p>Он услышал, как Крессида (416) дохнула на стекла (417), отчего они подернулись дымкой (418), а потом протерла их платьем (419). (420) Яркий край подола промелькнул всполохом перед глазами Мюррея (421).</p>	<p>(416) Лексическое добавление с целью избежать повторов.</p> <p>(417) Лексико-морфологическая замена, смысловое развитие.</p> <p>(418) Экспликация.</p> <p>(419) Перестановка, генерализация.</p> <p>(420) Членение предложений.</p> <p>(421) Добавление, экспликация.</p>
<p>‘Now you can really see (422) what’s going on.’</p> <p>She returned them and the world slid back into focus (423) just as</p>	<p>«Ну вот. Теперь ты можешь хорошо разглядеть (422), что здесь происходит», — она отдала ему очки, и он снова мог лицезреть мир</p>	<p>(422) Контекстуальная замена, экспликация.</p> <p>(423) Лексико-грамматическая замена.</p>

<p>a man in artfully distressed (424) jeans and a blue and white striped shirt that for all its lack of red put Murray in mind of the Union Jack (426) emerged from the press of people and wrapped an arm around Cressida.</p>	<p>вокруг (423), а вместе с ним и мужчину в модных рваных (424) джинсах и белой рубашке в синюю полосу. (425) Еще бы чуть-чуть красного цвета, и его наряд стал бы похож на «Юнион Джек» (426). Мужчина (427) вынырнул из толпы, подошел к Крессиде и приобнял её.</p>	<p>(424) Контекстуальный синоним. (425) Членение предложения. (426) Антонимический перевод. (427) Добавление.</p>
<p>‘Steven.’ She lifted her face to him and he kissed her on each cheek (429), his lips making contact with her (430) skin, his arms pressing her into a clinch (431) that made one of her (433) feet leave the ground.</p>	<p>«Стивен», – она подняла к нему свое лицо. (428) Он поцеловал её в обе щеки (429), касаясь губами кожи, и заклучил в объятья (431) (432) такие крепкие, что её (433) ножка оторвалась от земли.</p>	<p>(428) Членение предложения. (429) Генерализация. (430) Опускание (431) Целостное преобразование. (432) Членение предложения. (433) Лексическая замена.</p>
<p>‘You clever girl. It’s amazing, by far the best thing you’ve done.’ (434)</p>	<p>«Какая ты умница. Замечательная выставка, лучшая из тех, что ты устраивала». (434)</p>	<p>(434) Целостное преобразование.</p>
<p>Murray took the bundle of leaflets from his</p>	<p>Проклиная свою невнимательность (435),</p>	<p>(435) Перестановка.</p>

<p>pocket, cursing his own ignorance (435) and giving the couple the chance to escape (437).</p>	<p>Мюррей достал охапку листовок из кармана; пара штук (436) выпорхнула из его рук (437).</p>	<p>(436) Добавление (437) Смысловое развитие.</p>
<p>The exhibition guide (438) was sandwiched (439) between an advert for <i>Richard the Turd (440)</i>, an adaptation of Shakespeare's classic set in a toilet (441), and a flyer for the <i>Ladyboys of Bangkok (442)</i>, the name <i>Cressida Reeves (443)</i> printed just above Jack's.</p>	<p>Между «Ледибоями Бангкока» (442) и афишей известной своим сортирным юмором (441) адаптации пьесы Шекспира, «Ричард Говнюк» (440), был спрятан (439) путеводитель по выставке (438). Имя Крессиды Ривз (443) было прямо над именем (444) Джека.</p>	<p>(438) Перестановка, экспликация. (439) Контекстуальная замена. (440) Транскрипция и компенсация. (441) Целостное преобразование. (442) Калькирование, перестановка. (443) Транскрипция. (444) Добавление</p>
<p>Why hadn't it occurred to him that this woman (445) in her spectacular (446) dress might be one of the trio on show (447)?</p>	<p>Почему ему сразу не пришло в голову, что обладательница (445) поражающего фантазию (446) платья – одна из трио художников (447)?</p>	<p>(445) Лексическая замена. (446) Экспликация. (447) Контекстуальная замена.</p>
<p>Cressida extricated herself from the hug. (448) 'Steven Hastings</p>	<p>Крессида высвободилась из объятий: «Стивен Хэстингс (449), это Мюррей Уотсон, брат</p>	<p>(448) Объединение предложений. (449) Транскрипция.</p>

<p>(449), this is Murray Watson, Jack Watson's brother.'</p>	<p>Джека Уотсона».</p>	
<p>'Jack?' Steven rolled the name in his mouth (450), as if tasting it for the first time (451) and unsure of the flavor (452).</p>	<p>«Джека?» — Стивен словно пытался распробовать имя на вкус (452).</p>	<p>(450) Опускание. (451) Опускание. (452) Лексико-морфологическая замена.</p>
<p>Cressida met his vagueness with a stab of irritation (453). (454) 'You know Jack. He's one of my fellow exhibitors (456), we were at college together.'</p>	<p>Его отстраненный вид разозлил Крессиду (453): «Ты прекрасно (455) знаешь Джека. Он один из моих коллег по выставке (456), мы вместе учились в колледже».</p>	<p>(453) Генерализация. (454) Объединение предложений. (455) Добавление (456) Экспликация.</p>
<p>'Ah yes, <i>Jack</i> . The flayed corpse (457).'</p>	<p>«А, тот Джек. Который вырядился трупом без кожи (457)».</p>	<p>(457) Описательный перевод.</p>
<p>Murray winced at the memory of Jack's (459) degree show (458), but he could remember Cressida now.</p>	<p>Мюррей передернулся от мысли о дипломном проекте (458) брата (459). (460) Но зато наконец-то он вспомнил Крессиду.</p>	<p>(458) Генерализация. (459) Лексическая замена, чтобы избежать повторов. (460) Членение предложения.</p>

<p>Her hair had been shorter then (461), her thrift-shop-chic outfit (462) tighter and darker (463) than what she was wearing today (464).</p>	<p>Раньше (461) ее волосы были короче, а темные (463) наряды с барахолки (462) – более облегающими.</p>	<p>(461) Перестановка, лексическая замена. (462) Экспликация. (463) Перестановка, морфологическая замена. (464) Опускание.</p>
<p>Jack had been impressed and maybe a little jealous.</p>	<p>Джек тогда был впечатлен ею и, возможно, даже (465) немного завидовал.</p>	<p>(465) Добавление</p>
<p>She'd won a prize, a big one (467), though Murray couldn't remember what.</p>	<p>Однажды (466) Крессида выиграла крупный конкурс (467), увы, Мюррей не мог припомнить какой.</p>	<p>(466) Добавление (467) Смысловое развитие.</p>
<p>He steadied (468) his gaze at Steven. 'He's moved on since then.'(469)</p>	<p>Он остановил (468) свой пристальный взгляд на Стивене: «С тех пор Джек вырос, как художник».(469)</p>	<p>(468) Лексическая замена. (469) Целостное преобразование.</p>
<p>'Glad to hear it.' Murray felt an urgent need to knock (473) Steven Hastings' head from the high collar of his jaunty shirt (471).</p>	<p>«Рад это слышать», - парировал Хэстингс, поправляя (470) высокий воротник своей стильной рубашки (471). (472) Мюррей почувствовал острую потребность</p>	<p>(470) Добавление (471) Перестановка. (472) Членение предложения. (473) Лексико-семантическая замена.</p>

	оторвать (473) Стивену голову.	
But he stifled the impulse (474) and instead gave an awkward stiff bow that he couldn't remember ever performing before (476) .	Но он подавил нахлынувшую ярость (474) . (475) И вместо этого, неожиданно даже для себя, неловко поклонился (476) .	(474) Лексическая замена. (475) Членение предложения. (476) Целостное преобразование.
'I'm looking forward to seeing your work (477) , Cressida.' He turned towards the bar as Steven put an arm around the woman's shoulders (479) , guiding her towards the exhibition space and commanding (482) , 'Now, you're going to explain everything to me in minute detail (481) .'	«Жду с нетерпением, когда смогу посмотреть твои работы (477) , Крессида», — сказал он (478) и направился в сторону бара. Стивен приобнял девушку за плечи (479) , увлекая ее к выставочному пространству. (480) «А теперь, расскажи-ка мне все до мельчайших подробностей (481) », — сказал он требовательным тоном (482) .	(477) Лексико-грамматическая замена. (478) Добавление (479) Целостное преобразование. (480) Членение предложения. (481) Лексико-грамматическая замена. (482) Описательный перевод, перестановка.

Культурологический комментарий

Foolscap (англ.) – формат писчей бумаги 8,5 на 13,5 дюймов (216 на 343 мм), бывший популярный в Европе и Великобритании до введения формата А4. Свое название получила от водяного знака в виде шутовского колпака, который был изображен на ней.

Tarot cards (англ.) – карты Таро. Колода Таро возникла в 15 в. и использовалась преимущественно для карточных игр. С конца 17 в. ее стали использовать и для гадания. Картам Таро и символам, изображенным на них, часто приписываются мистические свойства.

Grassmarket – Грассмаркет, бывшая рыночная площадь в центре Эдинбурга. Расположена у подножия скалы, на которой высится Королевский замок.

Corduroy (англ.) – (от фр. *corde du roi* – «королевская нить») корд, шерстяная ткань особого переплетения, на поверхности которой узор нитей создает продольные рубчики шириной 3-8мм. Вельвет – разновидность корда с более узкими рубчиками.

Diana (англ.) – Диана – римская богиня Луны, охоты, женского целомудрия, покровительница животных.

Persephone (англ.) – Персефона – древнегреческая богиня плодородия и царства мертвых, супруга Аида.

Glasgow Herald – «Глазго Геральд» - шотландская широкоформатная газета, основанная в 1783г. Восьмая старейшая газета в мире.

Achnacroish – Ахнакроиш – (шотл. гэльский : *Achadh na Croise*) деревня, расположенная на шотландском острове Лисмор. С причала Ахнакроиша ходит паром между островом Лисмор и городом Обан.

Oban – Обан – (шотл. гэльский: *t-Òban* – маленькая бухта) курортный город на западе Шотландии, в заливе Лорн.

(There is) a lot of it about (англ.) – ироничное выражение, означающее, что упомянутая вещь не является чем-то особенным.

Hoiching (англ.) – что-то среднее между шотл. *hotch* «трястись, ерзать» и англ. *hoick* «вздернуть, рвануть вверх». Со слов носителя языка, уроженца Шотландии, так называют торжественные шествия волынщиков во время шотландских национальных игр.

Twix (англ.) – Твикс – популярный шоколадный батончик.

The Big Issue (англ.) – крупнейшая британская уличная еженедельная газета.

Firth of Forth – Ферт-оф-Форт – (шотл. гэльск. *Linne Foirthe*) залив Северного моря у берегов востока Шотландии.

The Edinburgh Fringe – фестиваль Фриндж в Эдинбурге. Это крупнейший в мире фестиваль искусств, который проводится в августе. Может длиться до двадцати пяти дней.

Fête (фр.) – праздник, торжество.

High Street – Главная улица, Верхняя улица, Хай-стрит – типичное название для главных торговых улиц в Великобритании.

Heart of Midlothian – «Харт оф Мидлотиан» – шотландский профессиональный футбольный клуб из города Эдинбург. Часто сокращенно называется *Hearts* (англ. сердца). На их символике изображено бордовое сердце с бело-золотой каймой и перекрестными синими лентами.

Cockburn Street – Кокберн-стрит – извилистая, живописная улица в Старом городе Эдинбурга. Названа в честь шотландского юриста, судьи и литератора, лорда Кокберна.

Orange Walk – Оранжевая прогулка – парады, которые регулярно проводятся летом протестантским братством, Оранжевым орденом. Несмотря на то что эти шествия называют «маршами», или «парадами», сами члены Ордена предпочитают термины «прогулка» или «демонстрация».

Chippy (англ.) – сокращение от англ. *fish and chips*, горячее блюдо, состоящее из обжаренной во фритюре панированной рыбы и жареной картошки. Неофициальное национальное блюдо Великобритании.

Pie and beans (англ.) – пирог из баранины с бобовым гарниром, традиционное блюдо шотландской кухни.

80/- (англ.) – обозначение, принятое для обозначения сорта шотландского пива, шотландского экспортного. В Шотландии в середине девятнадцатого века возникла шиллинговая система для маркировки сортов эля и пива, которых всего было три: Шотландское легкое 60/— (Scottish Light 60/—), Шотландское крепкое 70/— (Heavy 70/—) и, соответственно, Шотландское экспортное 80/— (Scottish Export 80/—). Обозначает она не что иное, как цену в шиллингах за бочку эля на момент введения этой системы [20][21].

Doric – Дорик – в данном случае название паба. А также название языка с северо-востока Шотландии.

Fruitmarket Gallery – Рыночная галерея — художественная галерея в Эдинбурге, расположенная в здании бывшего фруктово-овощного рынка.

New York Review of Books — Нью-йоркское книжное обозрение – издаваемый в Нью-Йорке, журнал с материалами по литературе, экономике, науке и др.

Union Jack – Юнион Джек – общепринятое неофициальное название британского флага.

Richard the Turd – «Ричард Говнюк» – шутливое название вымышленной постановки по мотивам пьесы Уильяма Шекспира, «Ричард Третий» (Richard the Third).

Заключение

Целью данной работы было выявить и проанализировать способы создания музыкального эффекта и его передачи в переводе для использования полученных данных в дальнейшей переводческой практике.

Феноменом музыкального эффекта можно считать фонетическое уподобление текста ярким акустическим образам, а также восприятие этого текста реципиентом. Читатель открывает книгу и погружается в мир звуков и шорохов. Скользя по страницам взглядом, он слышит ритм и созвучия в простых предложениях. Эта немая магия возможна благодаря единству звуков, просодических элементов и смысла. Высшим проявлением этого союза являются фонетические стилистические средства. Они употребляются как в прозе, так и в поэзии, что делает их универсальным способом передать эстетическую информацию.

Основными фонетическими стилистическими средствами являются ритма, рифма, аллитерация, ассонанс и звукопись. Все они встречаются в тексте выбранного мною отрывка и представлены в различных формах. Нужно заметить, что фонетические средства стилистики – очень яркие выразительные средства, и их сложно пропустить. Их перевод должен быть эквивалентным, в некоторых случаях не удастся передать эту особенность с сохранением изначального смысла послания.

Список литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и Москва : Академия, 2004. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие / И. Москва : Союз, 2001.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учеб. Для вузов. – 5-изд. – М.: Флинта: Наука, 2002.
3. Белокурова С. П. Словарь литературоведческих терминов. URL: <https://rus-literary-criticism.slovaronline.com> (Дата обращения: 27.05.21)
4. Воронин С. В. Основы фоносемантики. – Л., 1982. – 244 с.
5. Гальперин И. Р. Stylistics М.: Либроком, 2010, 2014. — 336 с. OCR
6. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка [Текст]. - Москва : Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. - 459 с.; 21 см. - (Б-ка филолога).
7. Голуб И. Б. Стилистика русского языка. URL: <https://11klasov.com/10491-stilistika-russkogo-jazyka-golub-ib.html> (Дата обращения: 25.05.21.)
8. Ефремова, Татьяна Фёдоровна. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : Св. 136000 словар. ст., ок. 250000 семант. единиц. URL: <https://www.efremova.info/word/ironija.html> (Дата обращения 05.06.2021).
9. Кудряшов И. А. Художественный стиль и интерпретация текста: образность, экспрессивность, детализация / И. А. Кудряшов // Лингвистика будущего: новые тенденции и перспективы : материалы Международной научной конференции, Майкоп, 01–02 ноября 2019 года. – Майкоп: Адыгейский государственный университет, 2019. – С. 232-235.
10. Лингвистический энциклопедический словарь / [Науч.-ред. совет изд-ва "Сов. энцикл.", Ин-т языкознания АН СССР]; Гл. ред. В. Н. Ярцева. - М. : Сов. энцикл., 1990.
11. Орлова, О. Ю. Фонетические средства выразительности в языке и тексте: существующие подходы и перспективы исследования / О. Ю. Орлова

// Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2013. – № 3(23). – С. 93-99.

12. Рецкер Я. И. Следует ли передавать аллитерацию в публицистическом переводе? //Тетради переводчика. Вып. 3. – М.: Международные отношения, 1966

13. Рожнова, Е. А. Художественный стиль и его особенности / Е. А. Рожнова // Альманах современной науки и образования. – 2008. – № 2-1. – С. 178-179.

14. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов : пособие для учителя / Д. Э .Розенталь, М. А. Теленкова. 3-е изд., испр. и доп. М. : Просвещение, 1985. 351 с.

15. Сирипля Мадина Александровна, Кан Виталий Афанасьевич Некоторые проблемы перевода художественных текстов // *Lingua mobilis*. 2013. №7 (46). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-problemy-perevoda-hudozhestvennyh-tekstov> (дата обращения: 27.05.2021).

16. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford University Press Inc., New York, 2001. – 280 p

17. <https://dictionary.cambridge.org>

18. Interview Louise Welsh: 'The thing about genre is conventions you can muck about with ... crime is not elevated, we all feel we can read it'.

[Электронный ресурс] URL: <https://www.theguardian.com/books/2014/apr/05/louise-welsh-crime-genre-interview> (дата обращения: 10.05.2021).

19. Интервью с Луизой Уэлш [Электронный ресурс]URL: <https://godliterature.ru/articles/2016/09/22/ya-veryu-v-kursy-pisatel'skogo-masters> (дата обращения: 10.05.2021).

20. <http://nubo.ru/texts/09.html>

21. <https://www.scottishbrewing.com/history/shilling.php>

22. <https://www.gla.ac.uk/schools/critical/staff/louisewelsh/#/researchinterests>

23. <https://literarydevices.net/alliteration/>